



第十一届中国翻译职业交流大会

The 11th China Translation Profession Forum

主办单位：博雅翻译文化沙龙
承办单位：中国人民大学外国语学院
北京文化贸易语言服务基地
合作单位：小牛翻译

会议地点：中国人民大学明德堂
中国·北京
会议日期：2019年5月18日至19日
会议语言：中文、英文

第 11 届中国翻译职业交流大会组委会

王继辉	北京大学
郭英剑	中国人民大学
胡新华	知识产权出版社
江晓丽	中国人民大学
李建勋	北京文化贸易语言服务基地
刘和平	北京语言大学
刘 洋	教育部考试中心
牛云平	中国人民大学
师建胜	北京语智云帆有限公司
王广州	北京师范大学
王立非	北京语言大学
张高里	中译出版社
张 勇	北京双泽维度信息技术有限公司
张月强	用友网络科技股份有限公司
朱 源	中国人民大学

一、会议主题

中国语言服务产学研结合的机遇与走向

随着“一带一路”和“中国文化走出去”事业的纵深发展，以翻译为核心的中国语言服务教育与行业喜迎机遇，同时也面临挑战。第十一届“中国翻译职业交流大会”秉承为学界和业界搭建交流平台、共商共计的一贯宗旨，将以崭新的形式和面貌，落户中国人民大学。让我们携起手来，共同探讨、交流、分享、筹划有关语言服务的市场发展与人才的培养、文化外译的拓展与实践、翻译专业硕士培养的创新、产学研结合与跨校合作、人工智能与翻译，以及语言服务学科的进一步发展等诸多双方所关心的问题。

热烈欢迎语言服务界及相关领域各位同仁来中国人民大学，为事业的发展、国家的繁荣，献计献策！

大会分论题

1. 语言服务学学科建设
2. 语言服务企业国际市场的开发与人才培养
3. 民族企业的世界之路
4. 中国国学定义与中国文化外译出版
5. 产学研结合与跨校教育
6. MTI 专业与职场需求
7. 翻译行业的机器与人
8. DTI 教育的设想与准备

二、大会报到时间及地点

2019年5月19日 08:00—09:00，中国人民大学明德堂（如论讲堂）。

三、活动日程

(以当天实际日程为准)

2019年5月18日(周六)		
活动	时间	地点
中国语言服务40人论坛(LSC40)(邀请制)	14:00-17:00	中国人民大学逸夫楼第一会议厅
中国语言服务校企洽谈会与人才招聘会	14:00-17:00	中国人民大学第一教学楼1403教室
2019年5月19日(周日)		
大会	时间	地点
特邀嘉宾致辞	09:00-09:20	中国人民大学明德堂
发布与签约	09:20-09:35	
年会交接	09:35-09:40	
集体合影	09:40-10:00	
论坛与对话(1)	10:00-12:30	
午休	12:30-14:00	推荐食堂:北区食堂、西区食堂、峰尚盛宴餐厅,东区食堂、中区食堂。
论坛与对话(2)	14:00-18:10	中国人民大学明德堂

1. 中国语言服务40人论坛(LSC40)(邀请制)

时间:2019年5月18日14:00-17:30

地点:中国人民大学逸夫楼第一会议厅

主持:中国人民大学外国语学院院长郭英剑

论坛议程

1) 博雅翻译文化沙龙(博雅智库)理事会主席王继辉教授致辞

2) 特邀嘉宾发言

东京学艺大学名誉教授松冈荣志介绍日本翻译界情况(14:05-14:20)

3) 翻译博士专业学位 (DTI) 设置 (14:20-15:50)

主讲人：北京外国语大学高级翻译学院院长任文教授

- 翻译学博士学位和翻译博士专业学位的共性和差异是什么？
- 翻译专博点应该如何控制规模？准入门槛和准入的条件可包括哪些？
- 如何突出新时代中国特色“双一流”建设，设定翻译专博的培养目标和培养规格？
- 如何面向新工科、新医科、新农科、新文科确定翻译专博的研究方向？
- 如何借鉴国内外专业博士培养的先进经验，创新翻译专博的人才培养模式？

茶歇 (15:50-16:00)

4) 语言服务学科建设 (16:00-17:30)

主讲人：北京语言大学王立非教授

- 语言服务学科的学科命名问题：语言服务/语言服务研究/语言服务学/language service studies
- 语言服务学科的学科属性、学科内涵与边界如何界定？
- 语言服务学科的学理基础与学科理论体系是什么？
- 语言服务学科的学科逻辑与学科体系构成是什么？
- 语言服务学科的重点研究领域与问题有哪些？
- 语言服务学科能否成为外语学科发展的新增长点？
- 是否应该创办语言服务学术期刊或开办语言服务研究专栏？

2. 中国语言服务校企洽谈会与人才招聘会

时间：2019年5月18日 14:00-17:00

地点：中国人民大学第一教学楼 1403 教室

负责人	宣讲内容	演讲嘉宾
牛云平	中译出版社	
	传神语联网网络科技股份有限公司	
	中译语通科技股份有限公司	
	SDL 中国	
	郎酒集团	

	北京悦尔信息技术有限公司	
	北京语智云帆科技有限公司	
	北京文化贸易语言服务基地	
	双泽信息技术有限公司	
	四达时代集团	
	自由对接见面会	所有招聘公司及现场参会学生

3. 第十一届“中国翻译职业交流大会”（2019）

开幕式

时间：2019年5月19日 09:00-10:00

地点：中国人民大学明德堂

时间	流程	主持	环节	内容	嘉宾
09:00-09:40	开幕式	朱源 中国人民大学 外国语学院教授、MTI教育 中心主任	嘉宾致辞与发言	中国人民大学 副校长致辞	杜鹏
				中国人民大学外 国语学院院长致 辞	郭英剑
				上海外国语大学 高级翻译学院 荣誉院长致辞	柴明颖
				博雅翻译文化沙 龙（博雅智库） 理事会主席致辞	王继辉
			发布与签约	《中国应用翻译 论文专辑》（2） 发布	张高里

				中译出版社介绍 5+2 进程	
			年会交接仪式	第 12 届年会承办 方代表发言	马士奎
09:40-10:00	集体合影				

论坛与对话（1）

时间：2019 年 5 月 19 日 10:00-12:30

地点：中国人民大学明德堂

1. 语言服务学学科建设		
时间	主持	嘉宾
10:00-10:50	王立非 北京语言大学高级翻译学院教授	柴明颀 上海外国语大学高级翻译学院教授 荣誉院长
		司显柱 北京第二外国语学院教授
		张法连 中国政法大学教授
		崔启亮 对外经济贸易大学外国语学院副教授
对话嘉宾与参会代表互动		
2. 语言服务企业国际市场的开发与人才培养		
时间	主持	嘉宾
10:50-11:40	张月强 用友网络科技股份有限公司	田力男 中国政法大学外国语学院副院长

	副总裁	魏泽斌 创思立信集团董事长
		杨颖波 创凌翻译服务有限公司总经理
		张勇 双泽信息技术有限公司董事长
	对话嘉宾与参会代表互动	
3. 民族企业的世界之路		
时间	主持	嘉宾
11:40-12:30	刘和平 北京语言大学教授 高级翻译学院名誉院长	吴红星 山西省翻译协会秘书长
		陆宏伟 天使投资人，前华为技术有限公司 奥地利子公司总经理
		毛隽 上海文化贸易语言服务基地总经理
		孟力 四达时代集团传媒事业部常务副总
对话嘉宾与参会代表互动		

论坛与对话（2）

时间：2019年5月19日 14:00-18:10

地点：中国人民大学明德堂

4. 中国国学定义与中国文化外译出版		
时间	主持	嘉宾
14:00-14:50	朱源 中国人民大学外国语学院教授、 MTI 教育中心主任	张高里 中译出版社社长
		李緬 五洲传播中心对外传播中心副主任

		<p>李正栓 河北师范大学外国语学院教授</p>
		<p>刘宇飞 (Damien Xavier Liles) 北二外美籍专家</p>
四位对话嘉宾与参会代表		
5. 产学研结合与跨校教育		
时间	主持	嘉宾
14:50-15:20 15:20-15:40	王广州 北京师范大学外文学院 MTI 教育中心主任	王继辉 北京大学外国语学院教授
		松冈荣志 东京学艺大学名誉教授 日中翻译文化教育协会会长
		李春姬 大连外国语大学高级翻译学院教授 院长
		马士奎 中央民族大学外国语学院教授 副院长
对话嘉宾与参会代表互动		
6. MTI 专业与职场需求		
时间	主持	嘉宾
15:40-16:30	白艺茹 北京大学 2015 级 MTI 学生， 2017 年毕业后就职于 中国工商银行	胡新华 知识产权出版社翻译事业部主任 副研究员
		曾添添 中国人民大学 2015 级 MTI 学生，新华 人寿保险股份有限公司董事会办公室高 级翻译
		郝曲潇潇 北京师范大学 2016 级 MTI 学生，2018 年毕业后就职于波士顿咨询公司
		程芷薇 北京大学 2017 级 MTI 学生，2019 年毕 业后将加入江苏省名校优生选调

		陈高翔 北京师范大学 2018 级 MTI 学生
对话嘉宾与参会代表互动		
7. 翻译行业的机器与人		
时间	主持	嘉宾
16:30-17:20	王建华 中国人民大学外国语学院教授、 山西师范大学副校长（挂职）	韩亦舜 清华大数据研究院常务副院长
		张政 北京师范大学外文学院教授
		高志军 中国技术传播联盟秘书长 北京大学软件与微电子学院讲师
		韩林涛 北京语言大学高级翻译学院 中外语言服务人才培养基地负责人
		肖桐 小牛翻译 CEO/东北大学副教授
对话嘉宾与参会代表互动		
8. DTI 教育的设想与准备		
时间	主持	嘉宾
17:20-18:10	任文 北京外国语大学教授 高级翻译学院院长	王铭玉 天津外国语大学教授，前副校长
		刘和平 北京语言大学教授 高级翻译学院名誉院长
		韩子满 上海外国语大学教授
		徐珺 对外经贸大学教授
对话嘉宾与参会代表互动		

四、大会主持人及嘉宾



王继辉，北京大学英语系教授，博士生导师，北京师范大学教授，英国艾克斯特大学荣誉教授；原教育部考试中心考研英语命题组组长，教育部英语学科评估专家，全国标准化技术委员会委员，博雅翻译文化沙龙理事会主席。研究领域：中世纪英国文学，历史语言学，英语史，西方版本目录学。



郭英剑，中国人民大学“杰出学者”特聘教授；中国人民大学外国语学院院长、教授（二级）、博士生导师。教育部高校外国语言文学类专业教学指导委员会英语专业教学分委员会委员、北京高校英语类专业群专家指导委员会委员；中国外国文学研究会比较文学与跨文化研究分会副会长、全国英国文学学会常务理事、全国英语文学研究会常务理事、全国美国文学研究会理事、全国中美比较文化研究会常务理事、中国镇江赛珍珠研究会名誉会长、中国阅读学研究会会长。



白艺茹，北京大学 MTI 硕士，中国工商银行总行管培生，现在工银航空租赁轮岗，从事营销支持、OEM 管理等工作，并为公司管理层提供商务会谈、营销会议等活动的口译服务。MTI 就读期间作为北京大学及北京师范大学翻译服务平台“博雅木铎”负责人，负责项目拓展，项目管理、对外宣传及合作等工作。曾作为口译译员为北京大学原党委书记朱善璐与南洋理工大学校长、耶鲁大学校长，人道主义水、空气和食物奖创办人和主席等人会面过程提供交传服务。曾在财政部实习，负责绿色气候清洁基金项目翻译工作。曾获得国家奖学金、北京市优秀毕业生、北京大学优秀毕业生、三好学生等称号。



柴明颀，上海外国语大学教授、博士生导师，上海外国语大学高级翻译学院的创始人，荣誉院长。现任国际大学翻译学院联合会副主席、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会委员、教育部全国高校翻译专业教学协作组副组长、全国翻译资格考试专家委员会委员、上海市翻译专业学位研究生教育指导委员会主任委员、中国翻译协会口译专业委员会副主任委员、中国翻译协会教学与科研委员会委员、中国比较文学学会翻译研究会常务副会长、上海市文联委员、上海翻译家协会副会长兼口译专业委员会主任、上海市口译协会理事长、上海市语言文字委员会英译专家委员会委员，《东方翻译》杂志执行主编、《中国翻译》杂志编委、台湾《编译论丛》杂志编委等职。



陈高翔，北京师范大学 MTI 一年级在读。在校期间担任学生会副会长，专业总成绩名列全系第一，参加多项英语竞赛，获得了包括口译、写作、阅读、演讲等方面的多项省级和校级奖项。曾担任第四届中捷友谊农场对外合作推介会上担任摩尔多瓦驻华大使的口译译员。目前专攻国际政治方面的翻译项目。



程芷薇，北京大学 MTI 二年级在读，2019 年 7 月毕业后将通过江苏省名校优生特选计划作为选调生到江苏省工作。在校期间曾担任北大国际合作部记者团英文组记者、班长，曾任北大博雅翻译文化沙龙秘书处秘书，为第十届“中国翻译职业交流大会”筹备工作提供支持。曾在“中国共产党与世界政党高层对话会”期间担任北美组志愿者组长，参与接待蒙特、包龙图等美国政党代表。曾在亚马逊（中国）实习，担任用户增长与内容营销实习生。曾获得江苏省境外学习政府奖学金，在美国宾夕法尼亚大学交流学习，并作为学生代表在结业典礼发言。曾获国家奖学金、国家专项学业奖学金、北京大学科学实践创新奖学金、北京大学三好学生、北京大学五四奖学金。



崔启亮，博士，对外经济贸易大学英语学院副教授、硕士研究生导师、国际语言服务与管理研究所副所长，中国翻译协会理事，中国翻译协会本地化服务委员会副主任，世界翻译教育联盟翻译技术教育研究会副会长，中国软件测试认证委员会资深专家，北京大学硕士研究生导师，南开大学硕士研究生导师，西安外国语大学“西外学者”特聘专家，《上海翻译》杂志编委。编著本地化与翻译技术学术与实践书籍6本，出版2本行业调查报告，发表论文30篇。主持教育部、国家语委、中国外文局、北京市外办、全国MTI教指委等项目10项。



高志军，北京大学软件与微电子学院讲师，技术传播博士，中国技术传播联盟秘书长。曾在Lionbridge, SDL和TransPerfect等公司从事本地化相关工作，为农业部翻译处、国航、中冶等多家单位设计整体翻译技术解决方案。同时也是“技术传播沙龙”发起人，“技术传播维基百科网站”创建人，参与技术文档质量评价等多项国家标准制定，并承担了“航天与防务简化技术英语(ASD-STE)规则检查器”等多项技术写作领域的科研任务。



韩林涛，语言智能与技术方向在读博士，任教于北京语言大学高级翻译学院，本科翻译（本地化方向）专业负责人。韩林涛在校主讲本科阶段和研究生阶段术语学、翻译项目管理、计算机辅助翻译、数据库原理、本地化概论等课程，研究方向为语言智能技术、翻译教育技术、计算机辅助翻译技术；同时还担任MOOC（慕课）课程《计算机辅助翻译原理与实践》副主讲；语言资源高精尖创新中心“冬奥术语库”项目负责人。



韩子满，博士，上海外国语大学教授、博士生导师。教育部翻译专业学位研究生教育指导委员会委员，中国英汉语比较研究会常务理事，中国翻译协会翻译理论与教学委员会委员，中国翻译协会对外话语体系研究委员会委员，《上海翻译》、《广译》、《翻译教学与研究》、《英语世界》编委。先后在 Babel、《中国翻译》、《外语与外语教学》等国内外学术期刊发表论文 60 余篇。目前主持国家社科基金重大招标项目子课题一项，完成国家社科基金一项，省级社科基金两项，出版专著六部，译著八部，完成各类翻译任务三百余万字。



郝曲潇潇，北京师范大学 MTI 硕士，某全球顶级咨询公司大中华区 Visual Communication 部门 Workflow Coordinator。MTI 就读期间加入学生语言服务管理应用实践平台“北师大翻译服务”，负责十余个大中型翻译项目，包括 2016 年与 2017 年《北京年鉴》英译。2017-2018 年在全球排名第七的语言服务供应商 Welocalize 公司实习。2018 年毕业后在某全球顶级

咨询公司大中华区 Visual Communication 部门任 Workflow Coordinator，负责大中华区内部所有翻译项目及部分 PPT 设计/美化/排版项目的管理。



胡新华，副研究员，华中科技大学软件工程硕士，知识产权出版社翻译事业部主任。1999 年入职知识产权出版社，先后从事软件工程师，技术支持工程师，技术开发中心主任，翻译事业部主任等岗位。2001 年作为主要工程师参与国内第一条专利文献数字化 OCR 生产流水线建设，该系统 2003 年实现专利文献历史档案全部代码化；2005 主持中国专利数据初加工项目，该项目对中国专利文献著录项目进行了标准化加工；2010 年主持国家知识产权局数字出版平台课题，首次实现非专利知识产权文献（图书、期刊、法院判例等）数据完成收集和一站式检索；2014 年创建“i 译+”品牌，建设首

个专利文献互联网翻译平台——“i 译+知识产权语言服务平台”，目前，该平台注册专业译员超过 6000 人，每天翻译 50 万字。



江晓丽，现任中国人民大学外国语学院 MTI 教育中心副主任、英语系副教授，英国华威大学应用语言学博士，国际知名期刊评审。已出版专著 3 部，在国际 SSCI 及国内核心期刊发表论文十多篇。2011 年获得北京市高校青年教师基本功大赛一等奖、最受学生欢迎奖、最佳演示奖；2013 年、2017 年两次获北京市高校青年教师基本功大赛优秀指导老师奖；2015 年获得宝钢优秀教师奖；2011-2012 年

获得富布赖特奖学金赴美访学一年。多次承担人民大学重大国际交流活动的口译任务，例如，2010 年爱尔兰总统访问人民大学的现场翻译，世界汉学大会招待晚宴等。多次担任学校领导出访国外高校的口译任务，中国老年医学协会睡眠科学分会兼职口译。



李春姬，教授，文学博士，硕士生导师，现任大连外国语大学高级翻译学院院长，兼任辽宁省翻译学会副会长、省高等学校外语教学研究会副会长、省教育类专业学位研究生教育指导委员会副秘书长、翻译分委员会委员；研究方向为语篇分析、应用语言学、应用翻译理论与实践；主持或参与国家级、省部级等各类纵向课题 20 余项，主持国家级横向课题 2 项，获 2018 年辽宁省教学成果奖一等奖 1 项、二等奖 1 项；在国内外核心期刊及省级学术期刊发表论文近 20 篇，出版专著、译著、编写教材 10 余部；获省教学名师、省优秀教师等荣誉称号。



李緬，现任五洲传播中心对外传播中心主任，负责对外传播中心各项业务的开展，有着丰富的纪录片策划、制作经验，其作品多次荣获国际国内奖项。对外传播中心致力于通过影像手段向国际观众介绍中国的自然历史、文化科技和社会生活等基本情况；拓展传播渠道，积极推进“一带一路”媒体传播联盟建设，与丝路国家媒体深度合作共建《丝路时间》栏目，目前已在“一带一路”重点合作国家和地区的 25 家本土主流电视台播出，覆盖 40 多个国家和地区的 5 亿受众；与国际主流媒体探索频道合办《神奇的中国》以及国家地理频道合办《华彩中国》品牌栏目；开展中国题材影视片的海外播出、发行、展映和宣传推广活动。



李正栓，北京大学博士，英国斯特灵大学荣誉博士，河北师范大学二级教授，博士生导师，省高校教学名师、省社会科学优秀青年专家、省中青年社科专家五十人工程人员、省有突出贡献的中青年专家。任中国英汉语比较研究会典籍英译委员会常务副会长兼秘书长、中国译协理事、河北省翻译学会会长。近年来，出版多部译著，包括毛泽东诗词、乐府诗、《国王修身论》、《水树格言》《格丹格言》、《萨迦格言》、仓央嘉措诗歌。发表相关文章若干篇。翻译彭斯诗歌 200 余首。多次获省优秀科研成果奖。主持国家社科基金和教育部人文社科课题各 1 项、省部级课题若干项、国家级和省级精品课程和在线开

放课程《英美诗歌欣赏》。



刘和平，教授，北京语言大学高级翻译学院荣誉院长。毕业于巴黎高等翻译学校，获翻译学硕士学位及博士学位，并于 2001 年被法兰西教育部授予教育棕榈骑士勋章。刘和平教授现任中国翻译资格（水平）考试委员会副主任、中国翻译协会理事、中国翻译协会翻译理论与教学委员会副主任、对外传播委员会委员、《中国翻译》编委、北京市译协常务理事。专著《口译技巧——思维科学与口译推理教学法》《口译理论与教学》等；译著《法国释意派口笔译理论》《世纪儿》《街心花园》《北京的陷落》《60 位作家和他们的母亲》等；研究方向为：口笔译实践、翻译教学、翻译理论和中法跨文化研究。



刘宇飞 (Damien Xavier Liles)，北京第二外国语学院高级翻译学院外国专家。授课科目包括口译、写作、综合英语等。翻译中国当代文学作家简介及作品介绍、中国古典音乐研究报告、话剧《花木兰》剧本等。为影视作品翻译字幕。翻译四部每部都在 300 页以上的军事著作，内容涉及近现代战争史，武器术语及战略图等。



陆宏伟，毕业于浙江大学，自由投资人，前华为公司欧洲区域奥地利、塞尔维亚子公司总经理。多年海外工作和跨文化团队管理经验，熟悉欧美和中国的历史文化。擅长全球宏观经济观察分析，成功的国内外金融项目投资。



马士奎，翻译学博士，中央民族大学外国语学院教授、副院长，兼任天津外国语大学中央文献翻译研究基地客座研究员，中国翻译协会理事。主持国家社科基金项目“建国后三十年小说英译研究”，完成教育部人文社科项目“中国对外文学翻译研究”。出版专著《中国当代文学翻译研究（1966-1976）》和《塑造自我文化形象——中国对外文学翻译研究》，在《中国翻译》等刊物发表论文约 30 篇。



毛隽，博士，上海文化贸易语言服务基地总经理。2007 年武汉大学（与香港城市大学联合培养）计算机软件与理论专业博士毕业，方向为计算语言学。在武汉大学与香港城市大学就读期间，参与了包括国家自然科学基金重大项目、香港特别行政区创新科技项目等境内外科研项目，科研经费逾 300 万元，并在国内外发表过多篇 SCI、EI 索引的学术论文。博士论文题目为《基于统计机器翻译的改进模型研究》。多年来，毛隽在香港及内地从事机器翻译、计算机辅助翻译、语言服务等领域的研究、教学与实践工作，担任华中师范大学、南京邮电大学、上海理工大学、湖北大学、北京工商大学等多家高校的翻译硕士专业兼职导师。2015 年应邀担任由上外高翻创办的上海文化贸易语言服务基地总经理一职，负责开拓及管理包括联合国、欧盟、国务院新闻办、上海自贸区、富士施乐、波士顿咨询等众多国内外知名机构的语言服务项目，并与全国逾百所高校开展师资培训、教师挂职、学生实习、联合科研、项目合作等多种形式的校企合作。



孟力，英国社会文化研究硕士学位，2006年4月加入四达时代集团，现任传媒事业部常务副总，主要负责版权采购与发行、频道制作、内容营销及译制配音等工作。曾访问过非洲十多个国家，负责集团前期非洲数字电视项目的开拓，有丰富的商务谈判经验，与本地电视台、广告公司及公关公司密切接触，对非洲传媒行业有较深入了解。此外，她还参与了总部部分自办频道的创办，并负责频道制作，熟悉频道经营。2014年创建译制配音中心，目前已经完成近两万小时的节目译制量，建成了中国最大最专业的译制配音基地，为中国优秀影视作品走出去提供人力物力保障。另外，她熟悉版权采购与发行业务，并与全球知名媒体公司的高层始终保持良好沟通。



牛云平，北京大学文学博士，中国人民大学外国语学院副教授、博士生导师，中国人民大学翻译硕士教育中心副主任，国际中西文化比较协会理事、翻译研究会理事。出版《翻译学认识论》、*Building a Community of Shared Future for Mankind*、《错误的喜剧》、《论自由》等著作十余部。在《中国翻译》《中国外语》《人民日报》等报刊发表论文二十多篇。主持国家社科基金项目、省部级项目5项，承担其他各级各类项目十余项，获得省部级科研成果奖1项。研究方向：中国译释学、翻译学与比较文化研究。



任文，文学博士，北京外国语大学MTI专家委员会主任委员，高级翻译学院院长、教授、博导，美国威斯康星大学麦迪逊总校富布莱特访问学者。全国翻译专业资格（水平）考试英语专家委员会委员、中国翻译协会理事、中国译协口译委员会副主任、中国译协翻译理论与教学委员会委员、中国比较文学协会翻译研究会理事、第三届全国翻译专业学位研究生教育指导委员会学术委员会委员、上海交大贝克翻译与跨文化研究中心学术委员会委员；教育部人文社科重点研究基地重大项目通讯鉴定专家，国家社科项目、中华学术外译项目通讯评审专家。主持国家社科一般项目、教育部人文社科一般项目、中国翻译研究院重大项目、四川省社科规划重点项目等十余项。研究领域：口译研究、翻译研究、跨文化研究、外语教育等。



司显柱，安徽六安人，博士，教授，北京第二外国语学院“翔宇领军学者”，博士生导师、博士后合作导师。研究领域：翻译研究、系统功能语言学、语言服务产业、外语教育。出版、发表各类成果 130 余项，包括研究论文 100 余篇，出版专著 11 部、主编教材、编著等 20 部；获省级科研、教学成果奖 7 项，主持并完成包括国家社科基金一般项目、教育部人文社科基金项目、北京市社科基金重大项目，以及教育部教学改革专项和其他省、部级课题 10 多项，目前正主持国家社科基金重点项目“提升我国对外新闻话语翻译与传播效果的多学科研究”。主要兼职：中国英汉语比较研究会副会长、2013-2018 年度教育部高等学校英语专业教学指导委员会委员、教育部普通高等学校本科教学审核评估专家、国家社科基金通信评审专家、国家社科基金成果鉴定专家、教育部和北京市社科基金评审专家、教育部“长江学者”等人才工程项目评审专家。



《诗经》、《宋词选》等。

松冈荣志，教授，日本国立东京学艺大学人文科学院原副院长，东京学艺大学联合研究生院博士课程原常务委员、博士生导师，日本国立一桥大学研究生院语言社会研究科兼职教授、博士生导师。先后担任北京日本学研究中心教授、主任教授，北师大、华东师大、华中师大、上海师大、西南交大等多所国内高校的客座教授。现为东京学艺大学名誉教授、日中翻译文化教育协会会长、中国外文出版社日语顾问。主要著作有《宋之问诗索引》、《沈佺期诗索引》、《中国历史纪行·魏晋南北朝》等；主要译作陈原的《语言与社会生活》、王瑶的《中古文学论集》、



田力男，法学博士，中国政法大学外国语学院教授、副院长、MTI 教育中心主任。主要研究领域为法律语言、法律翻译和法治文化。近五年发表论文十余篇。出版多部专著、译著和教材，主持教科研项目六项。兼任全国翻译协会法律翻译委员会秘书长、法律语言研究会常务理事、法律外语教学与测试研究会常务理事、中国法学会法治文化研究会理事。荣获第十四届北京市高等学校教学名师奖。



王广州，北京师范大学，博士、副教授。主要研究方向：英美诗歌、西方文学理论、翻译教育、翻译实践。代表作（专著、论文）包括《飞鸟集》、《流萤集》（海燕出版社，2002）；《故事离真实有多远》（广西师范大学出版社，2007）；《犹太人与犹太教》（译林出版社，2011）、《西顿作品精选集》（11 卷本）（海燕出版社，2012）、《经营之神——日本启示录》（商务印书馆，2013）。



王建华，中国人民大学外国语学院教授，博士生导师。山西师范大学副校长兼外国语学院院长。北京师范大学认知心理学博士，兼任中国翻译认知研究会副会长，中国生态翻译与认知翻译研究会副会长，中国外语界面研究会常务理事。牛津大学和蒙特雷国际研究院访问学者。主要研究方向：语言认知研究、口译过程认知研究、人工智能口译研究和话语功能认知研究。近年来主持国家社科项目 1 项和多项省部级科研项目。出版有《口译认知研究》等多部专著。在《中国翻译》和《外语教学与研究》等期刊发表核心论文数十篇。



王立非，博士、北京语言大学高级翻译学院教授、博士生导师、中国语言服务 40 人论坛联席主席、全国商务英语专业委员会会长、中国 ESP 专业委员会副会长。CSSCI 期刊《中国翻译》、《外语与外语教学》、《外语教育前沿》、《山东外语教学》等期刊编委。发表 C/SSCI 期刊论文 104 篇，著有《商务英语名物化研究》等专著，主编《商务英语综合教程》获北京市优秀教育教学成果二等奖，主编《中国企业“走出去”语言服务蓝皮书》获北京市优秀科研成果二等奖。主持国家社科基金项目、教育部人文社科基金项目和后期资助项目等。



王铭玉，二级教授、博士生导师、博士后合作导师，天津外国语大学原副校长，中国逻辑学会符号学专业委员会主任委员，全国语言与符号学研究会会长，中央编译局国家高端智库核心团队成员。天津市特聘教授、天津市杰出津门学者、天津市教学名师，俄罗斯普希金奖章获得者、俄罗斯“友谊与合作”奖章获得者，享受国务院特殊津贴。兼任全国外语教学指导委员会俄语分会副主任委员，天津市外文学会会长，京津冀 MTI 教育联盟联盟长，国家教材委员会特聘专家，12 所大学和

研究机构的客座教授和兼职研究员。



魏泽斌，毕业于北京理工大学，获电子工程博士学位。先后担任中国运载火箭研究院高级工程师；文思创意软件技术公司（现文思海辉）总经理；现任中国翻译协会理事会常务理事；“译协本地化服务委员会”和“博雅翻译文化沙龙”发起人之一；参加数十次国际语言服务行业交流，担任 TAUS 和 Localization World 国际会议组委会成员。于 1997 年创建北京创思立信科技有限公司（EC Innovations, Inc）。现任集团执行总裁。致力于帮助企业提高与海内外客户沟通和交流效率；致力于提升企业对全球信息资源获取和利用能力；致力于客户内容的价值最大化。



吴红星，山西省政府外事办公室高级翻译、副译审、山西省翻译协会秘书长、前中国驻洛杉矶总领馆领事。长期从事时政、经济、文化、旅游等领域英文口笔译实践及山西省翻译行业管理与服务，协调组织山西省重要国际交流活动语言服务工作。主持完成重点翻译项目：2010 年上海世博会山西馆馆刊笔译；2017 年中共中央对外联络部“讲述中国共产党的故事”山西主题推介活动笔译；2019 年外交部山西全球推介活动笔译。



肖桐，博士，小牛翻译联合创始人及 CEO。国内机器翻译领域杰出青年学者，东北大学自然语言处理实验室副主任，东北大学计算机学院副教授，剑桥大学博士后。中国中文信息学会青年工作委员会副主任、中国人工智能学会自然语言理解专委会委员。2016 年国内自然语言处理领域最高科技奖——钱伟长中文信息处理科技一等奖获得者。



徐璿，对外经济贸易大学教授，博士，博士生导师，博士后合作导师，校学术委员会委员，院学术委员会副主任，翻译研究所所长，《商务外语研究》主编，翻译学与应用语言学方向学科带头人，优秀研究生指导教师。研究领域：翻译学，语言经济学，商务英语，外语教学。学术兼职：国家社科基金项目通讯评审专家，教育部人文社科基金项目通讯评审专家，教育部学位论文评审专家；我国第一个商务英语博士点的创建者之一。中国英语写作研究会常务理事，中国系统功能语言学会常务理事，英汉语篇分析研究会常务理事，中国生态语言学研究会常务理事。科研成果：主持各类课题 18 项。在 SSCI、CSSCI 等期刊上发表（含合作发表）论文 90 篇；出版专著、译著、教材等 20 部。曾获得省部级论文二等奖，省部级基金项目结项优秀。



杨颖波，上海创凌翻译服务有限公司总经理，曾任中国译协本地化服务委员会副主任；25 年语言服务业从业经验，国内第一批本地化从业者；先后任职于国内国际多家知名语言服务企业，长期担任企业高级管理者；组织撰写国内本地化行业第一本专著《软件本地化》并作序，合著《翻译与本地化导论》等；在多所高校任 MTI 兼职教师或实践指导老师。



曾添添，中国人民大学 MTI 硕士，新华人寿公司董监事高级翻译。工作期间为公司大型国际开放日，业绩发布会提供同传，交传服务。口译经验丰富，曾担任世界产业领袖大会，全球高端制造业大会，世界新兴产业大等国际会议的同传译员。在校期间曾代表人民大学参加全国口译大赛，海峡两岸口译大赛等口译赛事，并获华北赛区一等奖，北京赛区一等奖等奖项。曾在发改委国际合作中心实习，负责一带一路国际项目高级翻译工作，作为译员接待了 Joseph Stiglitz 等著名国际经济学家。曾获得国家奖学金，北京市优秀毕业生称号。



张法连，中国政法大学教授、博士研究生导师。兼任中国法律英语教学与测试研究会会长，中国 ESP 研究会副会长，中国法学会法治文化研究会秘书长等职。主要研究领域：法律语言与逻辑、法律翻译、法律经济学、法律英语教学与测试、法律外交和美国研究。北京大学经济学院后 EMBA、中国人民大学英语语言文学硕士研究生毕业，美国印地安纳大学（Indiana University-Indianapolis）法学博士（JD）。近年在《外语教学与研究》、《中国翻译》等核心期刊发表论文 60 多篇；出版《中西法律语言与文化对比研究》、《英美法律术语辞典》等专（译）著、辞书、教材 50 余部。国家社科基金项目评审专家，法律英语证书（LEC）全国统考专家指导委员会主任委员。主持国家社科基金重点项目、教育部人文社科、北京市社科基金等多项科研项目等。



张高里，编审，中版国际传媒有限公司总经理、中译出版社社长。



张勇，工学学士学位，1986 年毕业于华中工学院（现华中科技大学）电力系统自动化专业。双泽信息技术有限公司创始人、CEO；中外技术标准多维数据关联理论的提出者，中国标准化专家；中国服务贸易协会专家委员会专家；北京国际经贸标准化促进会副会长；中国智慧能源技术创新战略产业联盟常务理事，技术标准比对与应用委员会主任。具有 20 多年中外合作项目管理、国际市场开发、企业国际战略研究和管理经验，领导研发面向企业国际化需求的国际商务信息、国际技术信息数据分析和挖掘应用技术，并致力于推动中国企业国际化发展。



张月强，用友网络科技股份有限公司副总裁、博雅翻译文化沙龙常务理事。现任用友集团副总裁、北京大学 MTI 教育中心校外导师、北京师范大学 MTI 教育中心校外导师，企业管理和人力资源管理专家。曾在世界五百强甲骨文公司、SAP 公司任职中国区高管，负责中国企业全球化运营过程中人才解决方案建设和数字化规划。专注于跨文化管理和人力资源管理数字化。



张政，北京大学英语语言文学博士，北京师范大学外国语言文学学院教授，博士生导师。分别在《外语教学与研究》、《中国翻译》等学术期刊公开发表论文 70 多篇；出版专著《国训》《计算机翻译研究》20 余部；主持国家社科基金重点课题、教育部人文社科课题、北京市哲学社会科学课题等 10 余项。研究领域：翻译理论与实践、机器翻译、中西文化对比研究



朱源，苏州大学文学博士，中国人民大学外国语学院教授，博士生导师，MTI 教育中心主任。中国英汉语比较研究会典籍英译专业委员会理事，中国李渔研究会特聘研究员，《孔学堂》英文译审，牛津大学访问学者。曾任大连外国语大学研究生部主任，应用英语学院院长。研究方向：典籍英译，翻译与比较文学。所授主要课程：汉语典籍英译，中西翻译史，中西翻译理论、口译实践等。发表论文 30 余篇，出版专著 1 部，编著 30 余部，译著 10 余部。曾获中国人民大学“优秀班主任”，“先进工作者”荣誉称号。



主办及承办单位介绍

博雅翻译文化沙龙

“博雅翻译文化沙龙”于 2009 年在北京大学宣告成立，其核心成员包括北方地区参与翻译硕士培养的部分综合性高等院校，和语言服务产业内的部分知名企业。沙龙以同道同行为基本宗旨，视打造产学研相结合的常态平台为己任，努力为中国的翻译教育和语言服务行业的成熟与发展多做一些力所能及的工作。

沙龙定期举办小范围内的年度活动，其活动内容涉及国内外翻译教育与语言服务行业研究、翻译教育与语言服务行业相互关系的研讨等。沙龙每年召开一次年会，即“中国翻译职业交流大会”。沙龙年会属公益非盈利的全国性专业研讨会，召开时间为每年 5 至 6 月间，每届年会的承办单位通常为沙龙主席单位中的一所高校和一个企业。博雅翻译文化沙龙的官方出版物是《译界》杂志。《译界》杂志是沙龙与中译出版社联合主办的应用翻译学研究期刊，本刊为季刊，每年四期，语言不限于汉语；第四季度同时推出一期集当年各期精华的全汉语版。

博雅翻译文化沙龙的管理机构为常务理事会，日常工作由沙龙秘书处负责执行，沙龙秘书处设于北京大学 MTI 教育中心。沙龙还设有官方网站，其宣传内容涵盖语言服务行业发展动态、翻译教学和语言服务产业的结合情况、翻译专家采访报告、语言服务专题讲座等。

欢迎从事语言教学的高校和语言服务实践的企业加入博雅翻译文化沙龙！



中国人民大学 MTI 教育中心简介

中国人民大学 MTI 教育中心是中国人民大学外国语学院从事翻译硕士专业学位培养的专门机构。

本中心致力于培养德才兼备的高级翻译专门人才，以适应我国在全球经济一体化进程中提高竞争力的需要，同时适应国家在社会、经济、文化建设等领域的高层次、应用型、专业性口笔译人才的需求。中心培养的人才熟悉祖国文化，了解对象国文化，拥有熟练的双语运用能力，明确翻译的专业特点和标准，具有扎实的中外互译技能，能胜任金融、商贸、法律、国际关系以及其他对外文化交流等工作。中心强调建立在学生双语交际能力基础之上的高级职业化翻译技能训练。本中心包括 2 个专业方向，英语口语译与英语笔译，旨在培养具有全球化视野，了解金融、商贸、法律、国际关系等相关领域的基本术语、概念与工作流程，能胜任相关国际会议翻译与交流的专业口笔译人才。

本中心依托中国人民大学相关的优势学科资源，其所在的外国语学院拥有外国语言文学一级学科硕士、博士授予权，其中的翻译方向历史悠久。中心现有专业教师 10 人，其中教授 3 人，副教授 4 人，讲师 3 人，包括中国翻译协会专家会员、人民文学出版社兼职译审、中国英汉语比较研究会典籍英译专业委员会理事等，还有跨学科的经贸、法律、国际关系等师资，拥有丰富的口笔译实践经验。中心每年还长期聘任国内外语言服务与翻译界资深译员或专家 6 人在本中心任教或讲学。

本中心同传实验室配备最先进的博世同传设备，专业笔译实验室配有主流 CAT 系统—SDL Trados 及雅信机辅笔译系统，专业资料室拥有丰富的翻译工具书及研究文献。

本中心与多家翻译及语言服务企业及机构有合作共建实习基地协议。与此同时，我们还与国内外翻译名校建立了密切联系，以保持与业界及资深翻译教育机构的交流。

本中心的毕业生呈现出多元化的就业趋向，他们活跃在经贸、涉外、文化交流、教育等诸多领域的国内外企业及政府部门，受到用人单位的充分肯定与欢迎。



北京文化贸易语言服务贸易基地

北京文化贸易语言服务基地由北京服务贸易协会和北京外国语大学高级翻译学院共同发起成立，由北京麦片科技有限公司团队负责运营，致力于打造国内知名的全方位专业语言服务平台。

北京文化贸易语言服务基地携手上海文化贸易语言服务基地，一同在广州、武汉、西安、重庆等 13 个国内城市以及英国伦敦设有办事处，同时在浙江平湖设立了分基地，共同服务全球市场。基地开展语言服务、语言培训和语言科技研发，以及城市对外宣传招商活动策划、国际会展大型活动的推广和实施等工作。

语言服务基地凭借丰富的行业经验和资源，为联合国、国务院新闻办、世界互联网大会等全球组织、机构、知名企业等提供口笔译、本地化、翻译培训、内容整体解决方案等高端语言服务，积极促进国内外企业和组织内部的高效沟通与交流，帮助品牌树立良好的国际形象，并推动中外文化贸易的发展。



会议服务人员名单

总协调：朱源

总务：江晓丽、牛云平

大会纪录：魏建国、李响、呼媛媛、黄婕

联络组：何倩秀、徐坤、陈冬书

接待组：王甜、董明、孙旭、江淼、牛丛溪、张明明、王凯

服务组：薛白、郝金锡、刘文、张帅

新闻组：陈晓铭、童秋霞、匡闯、郭乃源

设备组：孙世浩、薛珂、杨青青



中國人民大學

RENMIN UNIVERSITY OF CHINA